

АКТУАЛЬНІ ПИТАННЯ ПОРІВНЯЛЬНО-ІСТОРИЧНОГО І ТИПОЛОГІЧНОГО МОВОЗНАВСТВА

[CURRENT ISSUES IN COMPARATIVE AND HISTORICAL LINGUISTICS AND LINGUISTIC TYPOLOGY]

УДК 81(072.8)

Стаття надійшла до редакції [Article received] – 10.11.2023 р.

Фінансування [Financing] – самофінансування [self-financing]

Перевірено на плагіат [Checked for plagiarism] – 16.11.2023 р.

Оригінальність тексту [The originality of the text] – 95.11 %

<http://doi.org/10.17721/2663-6530.2024.45.01>

CONCEPTO, TIPOS Y CONSECUENCIAS DE LOS CONTACTOS LINGÜÍSTICOS: NUEVOS ENFOQUES

Nina M. Korbozerova (Kyiv, Ucrania)

ninakor@ukr.net

Doctora en Letras, Profesora Titular Catedrática de la Filología Románica
de la Universidad Nacional de Kyiv Tarás Shevchenko
(Ministerio de Educación y de Ciencia de Ucrania)
Ave. de Tarás Shevchenko 14, Kyiv, Ucrania, 01601

Olena P. Obruchnikova (Kyiv, Ucrania)

obruchnikovaep@gmail.com

Docente del Departamento de la Filología Románica
de la Universidad Nacional de Kyiv Tarás Shevchenko
(Ministerio de Educación y de Ciencia de Ucrania)
Ave. de Tarás Shevchenko 14, Kyiv, Ucrania, 01601

En el artículo se estudia una serie de problemas vinculados con la definición de los contactos lingüísticos, como el complicado fenómeno sociolingüístico, linguocognitivo y étnico-cultural. Los contactos lingüísticos son el resultado de la convivencia de dos o más lenguas en un mismo espacio geográfico, acompañada por los procesos específicos de las interferencias lingüísticas, alternancia del código lingüístico y los préstamos.

Palabras clave: los contactos lingüísticos, las interferencias lingüísticas, el intercambio de códigos lingüísticos, tipos de los préstamos, la lengua dominante, las lenguas indígenas, las variedades lingüísticas.

(Актуальні питання порівняльно-історичного і типологічного мовознавства
[Aktual'ni pytannja porivnjal'no-istorychnogo i typologichnogo movoznavstva])

Концепт, типи та наслідки мовних контактів: нові підходи (Іспанською) [Concepto, tipos y consecuencias de los contactos lingüísticos: nuevos enfoques]

© Корбозерова Н. М. [Korbozerova N. M.], ninakor@ukr.net,
Обручникова О. П. [Obruchnykova O. P.], obruchnikovaep@gmail.com

КОНЦЕПТ, ТИПИ ТА НАСЛІДКИ МОВНИХ КОНТАКТІВ: НОВІ ПІДХОДИ

Ніна Миколаївна Корбозерова (м. Київ, Україна)

ninakor@ukr.net

доктор філологічних наук, професор кафедри романської філології

Київський національний університет імені Тараса Шевченка

(Міністерство освіти і науки України)

01601, м. Київ, бульвар Тараса Шевченка, 14

Олена Петрівна Обручникова (Київ, Україна)

obruchnikovaep@gmail.com

доцент кафедри романської філології

Київський національний університет імені Тараса Шевченка

(Міністерство освіти і науки України)

01601, м. Київ, бульвар Тараса Шевченка, 14

У статті досліджується комплекс проблем, пов'язаних із визначенням поняття мовних контактів, які являють собою складне соціолінгвістичне, лінгвокогнітивне та етнічно-культурне явище. Мовні контакти як прояв співіснування двох або більше мов в одному географічному просторі, супроводжуються такими специфічними процесами, як інтерференція, переміщення (зміна) мовних кодів і запозичення.

Ключові слова: мовні контакти, мовна інтерференція, зміна мовних кодів, типи запозичень, домінуюча мова, індіанські мови, мовна варіативність.

CONCEPT, TYPES AND CONSEQUENCES OF LANGUAGE CONTACTS: NEW APPROACHES

Nina N. Korbozerova (Kyiv, Ukraine)

ninakor@ukr.net

DSc (Philology), Professor of Romance Philology Department

Taras Shevchenko National University of Kyiv

(Ministry of Education and Science of Ukraine)

14 Taras Shevchenko Blvd., Kyiv, Ukraine, 01601

(Current issues in comparative and historical linguistics and linguistic typology)

[Aktual'ni pytannja porivnjal'no-istorychnogo i typologichnogo movoznavstva]

Concept, Types and Consequences of Language Contacts: New Approaches (in Spanish) [Concepto, tipos y consecuencias de los contactos lingüísticos: nuevos enfoques]

© Korbozerova N. M. [Korbozerova N. M., ninakor@ukr.net,
Obruchnikova O. P. [Obruchnykova O. P.], obruchnikovaep@gmail.com

Olena P. Obruchnikova (Kyiv, Ukraine)

obruchnikovaep@gmail.com

Associate Professor of Romance Philology Department

Taras Shevchenko National University of Kyiv

(Ministry of Education and Science of Ukraine)

14 Taras Shevchenko Blvd., Kyiv, Ukraine, 01601

The article studies a series of problems connected with the definition of linguistic contacts, such as the complicated sociolinguistic, linguocognitive and ethnic-cultural phenomenon.

Such contact is accompanied by the specific processes of linguistic interferences, linguistic code change and linguistic borrowings. Linguistic contacts are due to non-linguistic phenomena such as population migration, the coexistence of different ethnic groups in the same territory or in the surrounding area, wars, colonization, political, economic, cultural and educational connections.

Language contacts are closely linked with types of interethnic cultural contacts. There are several types of linguistic contacts: contacts according to their duration and stability; according to direct and indirect connections; contacts between related and unrelated languages; contacts with unilateral and with mutual influence; marginal and intraregional contacts; casual and permanent contacts; natural and artificial contacts.

The consequences of language contacts. Language contacts are based on linguistic and sociolinguistic phenomena. Due to its significant nature, three aspects of language contact are distinguished: the consequences of language contact that affect the language; the consequences that concern the speaker of a language and the consequences that have effects on communication. Due to their duration, the consequences of linguistic contacts can be short-term and long-term.

As a result of linguistic contacts can be formed pidgins and creole languages, which are the adstratum phenomena, or one of the contacted languages can be assimilated with the won/losing language, which are the substratum or superstratum phenomena.

The different linguistic levels of linguistic contacts have a very stable character: the most stable is the lexical level, the least stable are the phonology and morphology levels.

Key words: linguistic contacts, linguistic interferences, the exchange of linguistic codes, types of borrowings, the dominant language, indigenous languages, language variability.

(Актуальні питання порівняльно-історичного і типологічного мовознавства
[Aktual'ni pytannja porivnjal'no-istorychnogo i typologichnogo movoznavstva])

Концепт, типи та наслідки мовних контактів: нові підходи (Іспанською) [Concepto, tipos y consecuencias de los contactos lingüísticos: nuevos enfoques]

© Корбозерова Н. М. [Korbozerova N. M.], ninakor@ukr.net,
Обручникова О. П. [Obruchnykova O. P.], obruchnikovaep@gmail.com

Actualidad y novedad. Contactos de lenguas como un campo lingüístico desarrollado desde mediados del siglo pasado no pierde su actualidad y novedad hasta hoy día por haber ampliado y ensanchado su objeto específico del estudio que se plasma en el choque linguosocial, linguocultural, linguocognitivo y lingüoétnico. Aquí se estudia la mezcla del español y de las lenguas indígenas americanas del periodo de la colonización. El nuevo enfoque permite analizar la hispanización del continente americano en un complejo conjunto: es decir, en los aspectos sociolingüístico, linguocognitivo y étnico-cultural.

El objetivo consiste en definir el concepto del contacto de las lenguas, estudiar la influencia mutua de los sistemas lingüísticos en contacto, investigar la interferencia lingüística y la alternancia de los códigos cuando el individuo se encuentra en una situación de bilingüismo.

Aparato terminológico principal. *Conceptualmente*, el contacto de las lenguas es un problema sociolingüístico, que estudia los resultados de la convivencia de dos o más lenguas en un mismo espacio geográfico [6]. Así, las comunidades lingüísticas se encuentran en relaciones entre sí y pueden influir recíprocamente una a otra. Los contactos lingüísticos se deben a la migración de población, la convivencia de varios grupos étnicos en el mismo territorio o en territorios adyacentes, guerras, colonización, vínculos políticos, económicos, culturales y educativos.

Por su carácter significativo se diferencian tales aspectos de las *consecuencias* del contacto lingüístico: las que afectan la lengua y las que tienen efectos en la comunicación. Por su duración, las consecuencias de los contactos lingüísticos pueden ser a corto y a largo plazo. En primer caso, se trata del cambio lingüístico en el nivel del habla cuando una de las lenguas, que están contactando, solo presta los vocablos. En el segundo caso, se trata del cambio en el nivel de la lengua cuando se afecta el sistema lingüístico entero como una formación linguosocial, lo que lleva en definitiva a la desaparición de esta lengua.

Existen varios *tipos* de contactos lingüísticos, que están vinculados, como se sabe, con los tipos de contactos culturales interétnicos: los contactos según su duración y estabilidad (Y. O. Zhuktenko) [2]; los contactos directos e indirectos; los contactos entre las lenguas relacionadas/no relacionadas; los contactos con la

(Current issues in comparative and historical linguistics and linguistic typology
[Aktual'ni pytannja porivnjal'no-istorychnogo i typologichnogo movoznavstva])

Concept, Types and Consequences of Language Contacts: New Approaches (in Spanish) [Concepto, tipos y consecuencias de los contactos lingüísticos: nuevos enfoques]

© Korbozerova N. M. [Korbozerova N. M., ninakor@ukr.net,
Obruchnikova O. P. [Obruchnykova O. P.], obruchnikovaep@gmail.com

influencia unilateral y con la influencia mutua; los contactos marginales e interiores; los contactos casuales y permanentes; los contactos naturales y artificiales (M. P. Kochergán) [3].

En el *resultado* de la convivencia entre las lenguas se producen tres fenómenos principales: la *interferencia*, el *intercambio* (o *alternancia*) de *códigos* como caso específico de la interferencia en las comunidades bilingües, y los *préstamos*.

La interferencia es la influencia de una lengua sobre otra durante la interacción de dos o más lenguas.

La interferencia lingüística se interpreta como un proceso de desviación de las normas (E. Haugen), como los fenómenos lingüísticos generales que surgen en el resultado de contactos (Yu. Zhuktenko), como diferentes formas de bilingüismo, que deben su origen al sustrato, adstrato y superestrato (V. Georgiev) y, por fin, como préstamo (A. Glemzhene) [2].

El proceso de interferencia es muy complicado y depende de muchas razones. En diferentes territorios tienen diferentes consecuencias. El grado de interferencia depende, en primer lugar, del nivel de dominio del bilingüe de otra lengua nueva y, en segundo lugar, de la capacidad de distinguir características específicas de la lengua que se está estudiando [1; 5].

Se distinguen los siguientes tipos de interferencia [3]: a) por el origen externo o interno; b) por la naturaleza de la transferencia directa o indirecta de conocimientos de la lengua materna; c) por la naturaleza de la manifestación descubierta u oculta y d) por la naturaleza fonética, léxica o gramatical de la lengua.

El intercambio de códigos es la utilización de estructuras o palabras de dos lenguas en un solo discurso o en una misma frase. Los préstamos son el mecanismo léxico-semántico más productivo en la creación de palabras nuevas, es decir, en la incorporación al vocabulario propio de una voz procedente de una lengua distinta [4]. Además, como resultado de la mezcla de las lenguas [6], pueden formarse pidgins y las lenguas criollas, que son los fenómenos de adstrato, o asimilarse una de las lenguas contactadas, cuyas huellas pueden conservarse en la lengua ganada o ganadora, que son los fenómenos de substrato o superestrato respectivamente.

(Актуальні питання порівняльно-історичного і типологічного мовознавства
[Aktual'ni pytannja porivnjal'no-istorychnogo i typologichnogo movoznavstva])

Концепт, типи та наслідки мовних контактів: нові підходи (Іспанською) [Concepto, tipos y consecuencias de los contactos lingüísticos: nuevos enfoques]

© Корбозерова Н. М. [Korbozerova N. M.], ninakor@ukr.net,
Обручникова О. П. [Obruchnykova O. P.], obruchnikovaep@gmail.com

Los diferentes niveles lingüísticos de los contactos lingüísticos tienen un carácter bastante estable. El más estable es el nivel léxico, los menos estables son los niveles de fonología y morfología. Los cambios morfológicos en las lenguas de contacto tienden a simplificar el subsistema gramatical.

Desarrollo del tema.

En la lengua española se distinguen cuatro clases de *préstamos*: morfológicos, semánticos, léxicos y calcos. 1. Los préstamos *morfológicos* se forman por derivación sufijal: *-ing* (*puénting*), o por composición: *piso piloto*, o por préstamos inmediatos, como acrónimos (*módem*). 2. Los préstamos *semánticos* se forman cuando las palabras españolas cambian de su significado por influencia de un vocablo extranjero: *bolsa* en el significado de *mercado de valores*. 3. Los préstamos *léxicos* se forman cuando se incorpora un nuevo vocablo de otra lengua. Aquí se diferencian los extranjerismos: *marketing*, *lifting* y las palabras hispanizadas: *chalé*, *mitin*, *estándar*. 4. Los *calcos* son la traducción de expresiones extranjeras por palabras del castellano que, en muchos casos, adoptan nuevos significados: *perrito caliente*.

El fenómeno de la interferencia lingüística en la Hispanoamérica tiene el carácter específico, basado en el contacto entre *el español como lengua dominante*, por una parte, y *las lenguas indígenas como lenguas dominadas*, por otra. La característica fundamental del contacto entre la lengua española y las lenguas indígenas americanas ha sido la dominación de los hablantes de las segundas por los hablantes de la primera, determinada por la conquista de los territorios que actualmente componen la Hispanoamérica.

El predominio del español creció de manera constante a lo largo de los cinco siglos después de la llegada de los conquistadores españoles a América. Pronto, el español ocupó un puesto más prestigioso en todos los países hispanoamericanos como lengua de la administración, de la educación formal, de la literatura erudita, de los medios masivos de comunicación, de las clases dominantes y, por fin, se hizo la lengua materna para los pueblos de Hispanoamérica.

La valoración de las lenguas indígenas, en cambio, en los siglos XVI y XVIII, sufrió una constante disminución.

(Current issues in comparative and historical linguistics and linguistic typology
[Aktual'ni pytannja porivnjala'no-istorychnogo i typologichnogo movoznavstva])

Concept, Types and Consequences of Language Contacts: New Approaches (in Spanish) [Concepto, tipos y consecuencias de los contactos lingüísticos: nuevos enfoques]

© Korbozerova N. M. [Korbozerova N. M., ninakor@ukr.net,
Obruchnikova O. P. [Obruchnykova O. P.], obruchnikovaep@gmail.com

El interés en el bilingüismo por parte de los hablantes del español como lengua materna fue un fenómeno limitado hasta la primera mitad del siglo XVII. En cambio, los indígenas sintieron la necesidad de aprender el español.

El contacto entre el español y las lenguas indígenas llevó a la mezcla lingüística específica fuerte y persistente, en la consecuencia de la cual en el continente americano surgió la serie de unas *nuevas variedades lingüísticas de contacto*, basadas estructuralmente en el español e influenciadas por diferente intensidad de las lenguas indígenas. Cuatro variedades de contacto son más divulgadas actualmente: a) la variedad, de tipo *sabir*, b) la variedad, de tipo *betoyes*, c) la variedad, de tipo *quichua*, y d) la variedad, de tipo *guaraní*.

El primer tipo es característico para los venezolanos hispanohablantes e indios panares. El segundo tipo caracteriza el habla de los hispanoparlantes de Colombia, el tercero es hablado en algunas provincias de Ecuador, y el cuarto tipo se habla en Paraguay. Cada uno de los tipos de las variedades de contacto se diferencia por sus peculiaridades lingüísticas: en dos primeros tipos hay poca presencia de los elementos léxicos de origen indígena, además, se simplifica mucho la morfosintaxis española, hasta que en el segundo tipo se pierden las oposiciones genéricas en los adjetivos, artículos y pronombres. En dos últimos tipos, mientras tanto, se quedó un fuerte elemento indígena en el español en todos los niveles de la lengua, y en primer lugar, en el sistema derivativo sufijal diminutivo en el nombre.

El bilingüismo indígenas-español en Hispanoamérica y la influencia de las lenguas indígenas en las variedades lingüísticas de contacto depende mucho de diferentes circunstancias históricas. Según el grado de intensidad se puede destacar tres zonas lingüísticas de la influencia indígena en la lengua española: 1) la zona de grado mínimo de la influencia, 2) la zona de grado medio de la influencia y 3) la zona de grado alto de la influencia.

A. La primera zona incluye: 1. Los países, en los que casi no se hablan las lenguas indígenas (Puerto Rico, República Dominicana). 2. Los países, donde el porcentaje de las lenguas étnicas es muy bajo (Colombia, Costa Rica, Honduras, Nicaragua, Panamá y Venezuela). **B.** A la segunda zona pertenecen: 1. Los países, donde las lenguas indígenas alcanzan aproximadamente los 100.000 hablantes (el *guajiro* en Colombia y en Venezuela; el *páez* en Colombia; el *mosquita* en Nicaragua, y en Honduras; el *guaimí* en Panamá y el *garífuna* en Honduras, en

(Актуальні питання порівняльно-історичного і типологічного мовознавства
[Aktual'ni pytannja porivnjal'no-istorychnogo i typologichnogo movoznavstva])

Концепт, типи та наслідки мовних контактів: нові підходи (Іспанською) [Concepto, tipos y consecuencias de los contactos lingüísticos: nuevos enfoques]

© Корбозерова Н. М. [Korbozerova N. M.], ninakor@ukr.net,
Обручникова О. П. [Obruchnykova O. P.], obruchnikovaep@gmail.com

Nicaragua, en Belice y en Guatemala). 2. Chile, donde el *mapuche* alcanza 400.000 hablantes. C. En la tercera zona figuran: 1. Argentina, donde el *quechua* alcanza casi un millón de hablantes y es hablado por las etnias que están concentradas en las zonas rurales en el extremo norte del país. Aquí son frecuentes casi mil nombres prestados que significan la fauna, la flora, accidentes geográficos, comidas, vestimenta, utensilios, instrumentos musicales, ocupaciones, creencias, etc. 2. México, donde se hablan las lenguas indígenas por el 8 % de la población. Así, *nahuas* alcanzan cerca de un millón de hablantes, el *otopame* y el *yucateco* alcanzan o superan el medio millón.

En algunos países hispanoamericanos el bilingüismo indígenas-español es muy frecuente. Por ejemplo, en Perú hay un 27 % de hablantes de lenguas indígenas, en Bolivia, Ecuador y Guatemala más de 40 % de la población habla las lenguas indígenas, en Paraguay la mayor parte de la población es bilingüe y tiene al *guaraní* como lengua materna.

La sociedad americana precolombina estaba formada de distintos pueblos que hablaban diferentes lenguas. Después de la llegada de Colón a América en 1492, esta sociedad fue incorporada paulatinamente por los conquistadores al imperio español. Se creó una nueva formación lingüística peculiar, complicada, poliétnica y multiaspectual. Pues, además de los etnias, al continente llegaron los conquistadores europeos de todas partes de España, en primer lugar, de Andalucía, de Extremadura y de Castilla. Además, al comienzo allí había mestizos, criollos y negros. La primera fase de la colonización se caracterizó por constantes guerras, explotación cruel y epidemias, lo que provocó una reducción de la población indígena.

El contacto de las lenguas en Hispanoamérica desde finales del siglo XV evolucionó en tres etapas principales: 1. La *colonización* de América, lo que llevó a la *adaptación* linguocultural. 2. La *hispanización*, lo que llevó al bi(multi)lingüismo. 3. La *influencia indígena y su constante reducción posterior* (náhuatl, quechua, guaraní y araucana).

El primer contacto lingüístico está conectado, como se sabe, con la extensión de los *signos biculturales*, es decir, con la extensión semántica de un signo lingüístico en un contexto cultural nuevo [9]. De tal manera en el vocabulario

(Current issues in comparative and historical linguistics and linguistic typology
[Aktual'ni pytannja porivnjal'no-istorychnogo i typologichnogo movoznavstva])

Concept, Types and Consequences of Language Contacts: New Approaches (in Spanish) [Concepto, tipos y consecuencias de los contactos lingüísticos: nuevos enfoques]

© Korbozerova N. M. [Korbozerova N. M., ninakor@ukr.net,
Obruchnikova O. P. [Obruchnykova O. P.], obruchnikovaep@gmail.com

español fueron introducidas las palabras de procedencia indígena que se usan hoy en día [8]. Algunos indigenismos se hicieron las palabras de uso cotidiano, como *chocolate* (del náhuatl *xocoatl*) y *tomate* (del náhuatl *tomatl*).

Conclusiones. El contacto de las lenguas puede acompañarse por un profundo proceso de la interferencia lingüística. La interferencia se considera como un fenómeno de interacción de estructuras o elementos importantes estructurales de dos lenguas en el prolongado acto comunicativo histórico de la población intermedia bilingüe.

La hispanización del continente americano por los conquistadores españoles fue posible, entre otras cosas, gracias a muchísimas variedades lingüísticas étnicas, dispersas por todo el continente americano, antes de la llegada de Colón.

La comunicación entre los colonizadores y los etnias indígenas se hizo el factor decisivo al elegir el castellano como el medio más prestigioso de comunicación entre los socios de una nueva comunidad lingüística hispanoamericana nacida en los siglos XV-XVI. El proceso de la hispanización completa tenía el carácter linguocultural muy prolongado que acabó por interacción y penetración mutuas entre el castellano y las lenguas indígenas. El papel del préstamo indígena en el español era y sigue siendo hasta ahora considerable.

Literatura:

1. *Familia indoeuropea*, <http://www.proel.org/index.php?pagina=mundo/indoeuro>
2. <https://lenguayliteraturasuperior.wordpress.com/2010/01/20/las-lenguas-del-mundo-y-de-europa/>
3. Verba, G. *Curso de lexicología comparada (español-ucraniano)*. Vinnytsia: Nova Knyha, 2021. 232 p.
4. https://es.wikipedia.org/wiki/Lenguas_romances
5. <https://www.inesem.es/revistadigital/idiomas/lenguas-indoeuropeas/>

References:

1. *Familia indoeuropea*, <http://www.proel.org/index.php?pagina=mundo/indoeuro>
2. <https://lenguayliteraturasuperior.wordpress.com/2010/01/20/las-lenguas-del-mundo-y-de-europa/>
3. Verba, G. *Curso de lexicología comparada (español-ucraniano)*. Vinnytsia: Nova Knyha, 2021. 232 p.
4. https://es.wikipedia.org/wiki/Lenguas_romances
5. <https://www.inesem.es/revistadigital/idiomas/lenguas-indoeuropeas/>

(Актуальні питання порівняльно-історичного і типологічного мовознавства
[Aktual'ni pytannja porivnjal'no-istorychnogo i typologichnogo movoznavstva])

Концепт, типи та наслідки мовних контактів: нові підходи (Іспанською) [Concepto, tipos y consecuencias de los contactos lingüísticos: nuevos enfoques]

© Корбозерова Н. М. [Korbozerova N. M.], ninakor@ukr.net,
Обручникова О. П. [Obruchnykova O. P.], obruchnikovaep@gmail.com